

МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

Декабрь 2012



EURASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



December 2012



Информационно-аналитический
бюллетень «Местные власти Евразии»
№4 (8) Декабрь 2012

Главный редактор:
Саида Загидуллина

Макет:
Лев Эйдинов

Дизайн, верстка:
Аниса Билалова

Перевод на англ. язык:
Ольга Морозова

Напечатано в оперативной типографии
«Рекламно-производственная компания «Волга».
Тираж 999 экземпляров.

Информационно-аналитический
бюллетень публикуется 4 раза в год
Евразийским региональным от-
делением Всемирной организации
«Объединенные города и местные
власти»

РЕКЛАМА

По вопросам размещения рекламы
обращаться по телефону:
+7 843 292 09 34
или по e-mail:
Uclg_euroasia@yahoo.com
Ogmw-pressa@yandex.ru

Содержание

Интервью	4
Интервью вице-президента ЕРО ОГМВ, Главы г.о. Самара Д.И. Азарова	5
Интервью Вице-президента ЕРО ОГМВ, Мэра г. Грозный И.В. Кадырова	8
Результаты нашей работы	13
Всемирный Совет ОГМВ в Дакаре	14
Что нас ждет после 2015?	16
Наши города	18
Коротко о главном	19
Мэрию Ставрополя охраняют казаки	22
ЮНЕСКО сохраняет традиционные кыргызские войлочные ковры	23
Краснодар - лучший город для жизни	24
Осухай - танец солнца	26
Передовая практика	28
Астрахань: во дворах вместо асфальта кладут плитку	29
Жителям Петропавловск-Камчатского предложена новая удобная форма оплаты за ЖКХ	30
Уборка снега онлайн	31
Волгоградский скоростной трамвай	32
Анализ	34
Общественные услуги в Евразии	35
Календарь событий	40
Заседание Исполнительного Бюро в Лионе	41
Всемирный саммит местных и региональных лидеров в Рабате	42
Объединенные города и Местные власти	44

Contents

Interview	4
Interview of Dmitry Azarov, Vice-President of UCLG-Eurasia, Mayor of Samara	5
Interview of Islam Kadyrov, Vice-president of UCLG-Eurasia, Mayor of Grozny	8
Results of our work	13
UCLG World Council in Dakar	14
What to expect after 2015?	16
Our cities	18
Brief news	19
The Mayor`s Office is guarded by Cossacks	22
UNESCO keeps traditional Kyrgyz felt carpets alive	23
Krasnodar is the best city to live in	24
Osuokhay - the dance of the sun	26
Advanced practice	28
Astrakhan: the streets of the city will be tiled	29
The Residents of Petropavlovsk-Kamchatsky were proposed a new form of payment for utility services	30
Snow-clearing online	31
The express tram of Volgograd	32
Analyze	34
Public services in Eurasia	35
Events calendar	40
Meeting of the Executive Bureau in Lyon	41
World Summit of local and regional leaders in Rabat	42
United Cities and Local Governments	44



Informational and analytical bulletin
«Eurasia Local Governments»
№4 (8) December 2012

Chief editor:
Saida Zagidullina

Layout:
Lev Eidinov

Design, Makeup:
Anisa Bilalova

Translation:
Olga Morozova

This bulletin was published in operative
printing establishment "Advertising and
production company "Volga".
Circulation of 999 copies.

Information and analytical bulletin is
published four times a year by Eurasia
regional section of World organization
"United Cities and Local Governments".

ADVERTISEMENT

For advertising please contact
+7 843 292 09 34
or by e-mail:
Uclg_euroasia@yahoo.com
Ogmw-pressa@yandex.ru



Интервью

Интервью

Interview

Interview



Интервью
вице-президента
ЕРО ОГМВ,
Главы г.о.Самара
Д.И.Азарова

Interview of
Dmitry Azarov,
Vice-President
of UCLG-Eurasia,
Mayor of Samara

Самара – один из наиболее крупных и устойчиво развитых городов России. Чем гордится и может поделиться Самара с другими городами?

- Действительно, сегодня Самара по многим показателям занимает ведущие позиции среди городов России и демонстрирует хорошую динамику развития. Это находит свое отражение в фундаментальных социально-экономических показателях: улучшаются демографические процессы, ситуация в сфере занятости населения. Так, уровень официальной безработицы в Самаре сегодня один из самых низких в Самарской области и всем Поволжье. Неуклонно повышается качество жизни горожан, растет уровень их доходов. Средние показатели заработной платы превысили 24 тысячи рублей, и мы ожидаем, что по отчетам за год они приблизятся к 26 тысячам рублей.

Немаловажный позитивный показатель – рост бюджетной обеспеченности. Только за последние 2 года доходы бюджета городского округа Самара выросли в 1,5 раза. Активно разрабатываются программы привлечения источников финансирования приоритетных социальных проектов, растет инвестиционная привлекательность города.

В ближайшие годы Самару ожидают ещё более значительные перемены, связанные с ростом промышленных кластеров, созданием самарско-тольяттинской агломерации. Безусловно, развитию города будет способствовать и проведение в Самаре матчей Чемпионата Мира по фут-



Samara is one of the largest and most sustainably developed cities of Russia. What is Samara proud of and what can the city share?

- Samara has become a leader among cities in Russia in many ways and it shows quite good dynamics of development. There are basic socio-economic indicators to that: demographic trends are improving, the situation in the field of employment is getting better. Thus, the rate of unemployment in Samara is one of the lowest in the Samara region and the Volga region. The quality of



life of citizens is constantly improving, their incomes keep rising. An average salary now reaches 24,000 rubles, and we expect it to reach 26 thousand rubles by the end of the year.

An important positive indicator is the fiscal capacity. Fiscal revenues of city district of Samara have increased by 1.5 times in the last two years. Programs aimed to attract funding for priority social projects are being developed, investment attractiveness of the city is growing.

Even more significant changes associated with growth of industrial clusters and creation of the Samara-Togliatti agglomeration are expected to take place in Samara. The fact that matches of the World Cup in 2018 will be held in Samara will undoubtedly have positive impact for the city. I'm sure this huge event will help the development of many areas of the city and improve the quality of life of citizens.

болу в 2018 году. Уверен, это масштабное событие придаст мощный импульс развитию многих сфер жизни города, улучшит качество жизни горожан.

Конечно, в своей работе мы постоянно сверяемся с нашими коллегами из других российских и зарубежных городов, устанавливаем новые международные связи. Возможности обмена опытом у нас сейчас очень хорошие – не только в рамках Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти», но и в рамках Ассоциации городов Поволжья, Союза российских городов, Окружного консультативного совета по развитию местного самоуправления при полномочном представителе Президента в ПФО. Только за этот год мы побывали с визитами в нескольких городах, где изучали опыт работы муниципалитетов в разных сферах.

В свою очередь, мы всегда рады поделиться с коллегами нашими наработками и уникальными проектами, многие из которых уже получили всероссийскую известность. Так, например, коллег заинтересовал наш опыт по увеличению численности мест в дошкольных образовательных учреждениях, в особенности, программа частно-муниципального партнерства «Билдинг-сад», позволяющая создавать более тысячи дополнительных мест еже-



We always have to check with our colleagues from other Russian and foreign cities, establish new international contacts. We have very good opportunities to share practices now – not only in the framework of the World organization of “United Cities and Local Governments”, but also as part of the Association of Towns of the Volga region, the Union of Russian cities, the District Advisory Council for the development of local government under the Plenipotentiary of the President in the Volga Federal District. We have visited several cities this year where we studied the experience of municipalities in different areas.

We are always happy to share our projects with our colleagues. For example, our experience in increasing the number of



годно. Благодаря нашей активной работе в этом направлении, в том числе, и этому проекту только за последние два года в Самаре дополнительно создано более 5 тысяч новых мест для дошкольников.

Интересен и уникальный самарский проект в области жилищного строительства, позволяющий в короткие сроки создавать целые микрорайоны доступного и удобного жилья. Коллеги из других регионов также перенимают наш опыт по благоустройству «видовых» мест города, работе МФЦ, реализации уникальных подходов в сфере соцзащиты и т.д.

Вас избрали на должность вице-президента Евразийского отделения ОГМВ. Что Вы планируете сделать для развития городов Евразии и укрепления ОГМВ?

– Сегодня мы должны реагировать на новые мировые вызовы. В России, странах ближнего зарубежья, европейских и азиатских государствах происходят межэтнические и межконфессиональные конфликты. Вместе с нашими коллегами, в том числе, и из других зарубежных городов, нам предстоит подумать, как предотвратить подобные конфликты, определить роль муниципалитетов в этом процессе. Во многих городах есть уникальный опыт совместного проживания людей разных национальностей, вероисповедания, политических взглядов. И этот опыт нужно изучать и транслировать, работать на объединение людей вокруг общих интересов и задач.

places in pre-school institutions, in particular, the program of public-municipal partnership “Building-garden”, allowing us to create more than a thousand additional places annually. Through our active work in this direction and this project more than 5,000 places for preschoolers have been created in the last two years in Samara.

There is another interesting and unique project in housing development, which allows creating entire neighborhoods of



affordable accommodation. Colleagues from other regions also adopt our experience in landscaping 'special' locations of the city, work of GFC, implementation of unique approaches in the field of social protection, etc.

You were elected a vice-president of the Eurasian section of UCLG. What are you planning to do for development of Eurasian cities and the strengthening of UCLG?

– We need to respond to new global challenges today. There are ethnic and religious conflicts in Russia, the CIS, European and Asian countries. We have to think how to prevent such conflicts, and define the role of municipalities in this process. There are people of different nationalities, religion, political views living together in many cities. This experience should be studied and translated, in order to bring people together around common interests and objectives.

Интервью Вице-президента ЕРО ОГМВ, Мэра г.Грозный И.В.Кадырова

Interview of Islam Kadyrov, Vice-president of UCLG-Eurasia, Mayor of Grozny

- Уважаемый г-н Ислам Вахаевич, какие цели и задачи Вы ставите перед собой находясь в должности Мэра г. Грозного и вице-президента Евразийского регионального отделения Всемирной Организации Объединенных Городов и Местных Властей. Какой вклад Вы намерены внести в деятельность организации?

Город Грозный является членом ВО ОГМВ с 2005 года. Свою нынешнюю должность вице-президента ЕРО ВО ОГМВ, я рассматриваю как награду городу Грозному со стороны городов, мегаполисов, региональных и местных властей Евразийского континента за тот вклад, который внес многострадальный чеченский народ в дело обеспечения мира и благополучия, как в Северо-Кавказском регионе, так и России в целом.

Основная моя цель в период пребывания в новой должности - способствовать реализации миссии ОГМВ, укреплению связей между членами ОГМВ, которые направлены на решение глобальных проблем выживания человечества.

Потенциал, который заложен в ОГМВ по своей сути глобален. Как известно, его партнерами являются: ЮНЕСКО, ООН Хабитат, Европейская комиссия, Всемирный Банк, а также много других авторитетных участников.

Статус организации в глазах международного сообщества, прежде всего, за счет мероприятий, проводимых его участниками растет изо дня в день. ОГМВ, наряду с ООН и другими мировыми организациями оказывает заметное влияние на процессы глобального управления в мире.



- Dear Mr. Kadyrov, what goals and objectives do you set for yourself as the Mayor of Grozny and as a Vice President of the Eurasian Regional section of the World Organization of United Cities and Local Governments? What contribution do you intend to make to the organization?

Grozny has been a member of UCLG since 2005. I consider my current position of Vice President of UCLG-Eurasia to be a reward for the city of Grozny from cities and local and regional authorities of the Eurasian

Человечество находится на этапе глобальных технологических изменений, которые будут обеспечены на основе биотехнологий. ОГМВ явится основной площадкой, где будет происходить обмен мнениями о методах и путях внедрения инноваций во всех областях человеческой жизни. В этой связи, я осознаю высокую ответственность, которая возлагается на

Основная моя цель в период пребывания в новой должности - способствовать реализации миссии ОГМВ, укреплению связей между членами ОГМВ, которые направлены на решение глобальных проблем выживания человечества.

меня в связи с избранием на должность вице-президента ЕРО ОГМВ.

- Город Грозный принимал активное участие в поддержке инициатив Евразийского регионального отделения ОГМВ. Как отразилось членство в ОГМВ на развитии города Грозного? Какое значение для Вас и Вашего города имеет проведение международных форумов?

Грозный является городом интенсивного роста. Город удостоился мирового общественного признания и множества наград за успехи, которые были достигнуты в деле его возрождения.

В 2008 г. Грозный удостоился Диплома Международной ассамблеи столиц и крупных городов «Лучший город СНГ». В 2009 г. городу вручен Диплом Комитета Госдумы Российской Федерации «Лучшее муниципальное образование России». В 2010 г. Грозный удостоился Диплома «Лучший город СНГ и ЕвразЭС». В 2010 г. Грозному вручена награда ООН по программе «Хабитат» в номинации «Постконфликтное восстановление» за успешное послевоенное восстановление города. Награду вручила Заместитель Генерального Секретаря ООН Анна Тибайджука.

В 2011 г. в Грозном проходил VI международный форум городов Великого шелкового пути. По признанию многих

My main goal as the Vice President is to promote the mission of UCLG and strengthen relations between the members of UCLG which address global problems of human survival.

continent for the contribution made by the long-suffering Chechen people to peace and prosperity in the North Caucasus region and Russia as a whole.

My main goal as a Vice President is to promote the mission of UCLG and strengthen relations between the members of UCLG which address global problems of human survival.

The potential of UCLG is global. As is well known, its partners are UNESCO, UN Habitat, the European Commission, the



World Bank, as well as many other prestigious organizations.

The status of the organization in the international community, owing to events held by its members in the first place, is growing day by day. UCLG, along with the UN and other world organizations have a noticeable impact on the processes of global governance of the world.

Humanity is on the stage of global technological change, which will be provided by biotechnology. UCLG will become the main venue where experiences and views on the methods and ways of introducing innovations into people's lives will be shared. In this regard, I am aware of the high responsibility placed on me in the context of being elected to the post of Vice-President of UCLG-Euroasia.

участников, грозненский форум городов Великого шелкового пути укрепил перспективную ось развития глобального рынка.



В 2015 Грозный примет Конгресс местных властей Евразии, инициированный ОГМВ. Мы будем рады показать гостям города все достижения и достопримечательности города, и поделиться своим опытом. Надеемся, что этот конгресс станет лучшим региональным мероприятием ОГМВ.

Таким образом, можно констатировать, что международные форумы значительно укрепляют политический диалог, расширяют контакты в сфере культуры и обмена между людьми, т.е. становятся локомотивом экономического развития и научного прогресса регионов, а в конечном итоге мощной основой для сохранения и развития цивилизации.

- Какие конкретные шаги предпринимаются мэрией Грозного для усиления позитивного имиджа города?

Любой город постоянно испытывает необходимость привлечения внешних инвестиций. Их приток невозможен без благоприятного инвестиционного климата. Поэтому, Мэрия Грозного прилагает много усилий в целях формирования позитивного имиджа города, осознавая, что это одно из основных направлений его развития.

В целях комплексного решения указанных вопросов Мэрией, при участии ведущих ученых республики была разработана «Стратегия социально-экономического развития г. Грозного на период до 2025 г.». Она направлена на поиск решений существенного повышения качества жизни нынешнего и будущего поколений грозненцев. Работники мэрии осознавали, что

- The city of Grozny actively supported initiatives of the Eurasian regional section of UCLG. How did the UCLG membership effect the development of the city of Grozny? What impact do international forums have for you and your city?

Grozny is a city of intense growth. The city has received international public recognition and numerous awards for successes which have been achieved.

Grozny was awarded the Diploma of the International Assembly of Capitals and Cities as "The Best City of the CIS" in 2008. In 2009 the city was awarded the Diploma of



the State Duma of the Russian Federation as "The Best Municipality of Russia". In 2010 the city received the Diploma of "The Best City of the CIS and EurAsEC". Grozny received the award of the UN-Habitat in the nomination of "Post-conflict rehabilitation" in 2010 for successful post-war reconstruction of the city. The award was presented by Deputy Secretary-General of the UN Anna Tibajjuka.

Grozny hosted the VI International Forum of the cities of the Great Silk Road. According to many participants, Forum of the cities of the Great Silk Road in Grozny strengthened potentially productive axis of the global market.

Grozny is going to host the Congress of local authorities of Eurasia initiated by UCLG. We will be happy to show all of the sights and achievements of the city to the visitors and share our experience. We hope that this congress will become the best regional event of UCLG.

As can be seen from the above, international forums significantly strengthen political dialogue, expand contacts in the sphere of culture and exchange between

рост экономики может быть достигнут путем повышения эффективности всех отраслей экономики. В связи с этим получили приоритетное развитие социальная сфера, жилищное строительство, транспорт, городское хозяйство.

На сегодняшний день, благодаря усилиям Главы Чеченской Республики Рамзана Ахматовича Кадырова, в г. Грозном практически полностью восстановлены объекты социальной инфраструктуры, в том числе культурного назначения: музеи, дома культуры, библиотеки, театры, музыкальные и художественные школы, кинотеатры и многое другое. В период с 2001г. по август 2012 г. введено в эксплуатацию около 2,34 млн. кв. метров жилья, в том числе построено нового муниципального жилья более 180 тыс. кв.м. и инвестиционного - около 270 тыс. кв.м. Лишь только за 2010 г. более 200 семей получили бесплатное жилье.

Налицо, существенный прогресс в вопросах жилищной реабилитации жителей столицы. Позитивные изменения происходили несмотря на то, что в 2007 г. республика вступила в полосу мирового финансово-экономического кризиса.

Опыт развития городов в зарубежных странах показывал, что развитие конкурентной рыночной и предпринимательской среды во многом зависит от малого бизнеса. Поэтому, Мэрия Грозного постоянно уделяла много внимания вопросам развития инфраструктуры ведения бизнеса, оказывала заметную поддержку

Мы уверены, что г. Грозный займет достойное место среди культурных и деловых столиц мира, обеспечив своих граждан высокими социальными стандартами жизни.

представителям бизнеса. Для этого, она создавала широкую сеть органов на муниципальном уровне, которые были призваны заниматься только проблемами малого бизнеса. Доходы за счет развития предприятий малого бизнеса помогли снизить социальную нагрузку на инфраструктуру

people, in other words become a driving force of economic development and scientific progress of the region, and at the end of the day a powerful basis for preservation and development of civilization.

-What steps are taken by the Municipality of Grozny in order to strengthen the positive image of the city?

Any city constantly feels the need to attract foreign investment. It is impossible without a favorable investment climate. Therefore, the municipality of Grozny has invested effort to promote a positive image of the city, knowing that this is one of the main directions of its development.

To comprehensively address these issues the City Hall with the participation of leading scientists of the republic has developed a "Strategy of socio-economic development of the city of Grozny for the period up to 2025". It is aimed at finding solutions to raise the quality of life for present and future generations of Grozny. Municipality workers were aware that economic growth can be achieved by improving the efficiency of all economic sectors. In this regard, social development, housing, transportation, and urban economy were made a priority.

Today social infrastructure in Grozny, including museums, cultural centers, libraries, theaters, music and art schools, movie theaters and more has almost been restored thanks to the Head of the Chechen Republic Ramzan Kadyrov. In the period from 2001 to August 2012 about 2.34 million square meters of housing were put into operation. The figures include about 180 thousand square meters of municipal, and 270 thousand square meters of investment housing. More than 200 families received free housing in 2010.

There has been a significant progress in the area of rehabilitation of housing in the capital. Positive changes have taken place despite the fact that the Republic entered the period of global financial and economic crisis in 2007.

We are confident that Grozny will take its place among the cultural and business capitals of the world, providing its citizens high social standards of life.

города. Они насытили рынок товарами и услугами, позволили вовлечь в хозяйственный оборот местные ресурсы, расширили потребительский рынок, создали дополнительные рабочие места.

Нам удалось реализовать ряд инвестиционных проектов с участием иностранных инвестиций. Активность в инвестициях проявили турецкие, южнокорейские, китайские, азербайджанские, а также бизнесмены Объединенных Арабских Эмиратов.



Experience in the development of cities in other countries shows that development of a competitive market and business environment is largely dependent on small businesses. Therefore, the municipality of Grozny has always paid much attention to the development of business infrastructure, and has provided significant support to the business class. In order to do that, it has created an extensive network of agencies at the municipal level which were supposed to deal only with the problems of small business. Revenues through the development of small businesses have helped to reduce the social burden on the infrastructure of the city. They saturated the market with goods and services, allowed to engage local resources in economic turnover, expanded consumer market, created more jobs, which was especially important for the city of Grozny, since, according to official statistics, about 15% of its citizens were unemployed.

A number of projects with foreign investors is under consideration at the moment. In order to attract domestic and foreign investment, as well as provision of stability in the economic development of the Chechen Republic a republican target program "Creating an enabling environment to attract investment in the economy of the Chechen Republic in 2012-2014" had been approved.

We are confident that Grozny will take its place among the cultural and business capitals of the world, providing its citizens high social standards of life.



В целях привлечения отечественных и иностранных инвестиций, обеспечения стабильности в экономическом развитии в Чеченской Республике была утверждена республиканская целевая программа «Создание благоприятных условий для привлечения инвестиций в экономику Чеченской Республики на 2012-2014 гг.».

Общий объем финансирования из средств республиканского бюджета, согласно параметров Программы составит около 1 млрд. рублей. При этом, будут задействованы средства муниципальных образований. Объем иностранных инвестиций в расчете на душу населения к 2014 г. будет доведен до 60 долларов США. Значительная часть иностранных инвестиций будет застрахована за счет средств республиканского и муниципального бюджетов.

Мы уверены, что г. Грозный займет достойное место среди культурных и деловых столиц мира, обеспечив своих граждан высокими социальными стандартами жизни.



Результаты нашей работы

Результаты нашей работы

Results of our work

Results of our work



Всемирный Совет ОГМВ в Дакаре



UCLG World Council in Dakar

4-8 декабря 2012 года в дни проведения Africities – съезда африканских городов – в столице Сенегала Дакаре состоялось заседание Всемирного Совета ОГМВ. Более 300 членов ОГМВ из более чем 40 стран мира собрались, чтобы обсудить важные вопросы, которые стоят перед местными и региональными властями.



На заседаниях Исполнительного Бюро и Всемирного Совета организации обсуждались вопросы влияния ежедневной работы местных и региональных органов власти на мировое развитие, а также подготовка новых Целей развития тысячелетия и конференции Хабитат III. Местные и региональные власти должны направить усилия на сферу основных услуг, проблеме равенства и развития на местном уровне.

Всемирным Советом было принято решение о создании Целевой группы ОГМВ по вопросам развития после 2015. Всемирный секретариат ОГМВ совместно с региональными отделениями сформирует Целевую группу мэров, которые при поддержке группы экспертов создадут совместную позицию местных и региональных органов власти в процессе формирования страте-

UCLG World Council took place on December 4-8, 2012, in Dakar, Senegal during the Congress of African cities. Over 300 UCLG members from over 40 countries gathered to discuss important issues which local and regional authorities face today.

Local and regional leaders focused on discussing the impact of local and regional government's daily work on world development and called UCLG to work to ensure that this message is conveyed to the international community in the preparations of the new Millennium Development Goals and Habitat III. Basic services, equality, local development have been identified as areas where Local and Regional Authorities are key actors if we want to improve the quality of life of communities.

During the UCLG World Council held in Dakar (Senegal) from 4 to 6 December 2012, UCLG members approved the creation of



a Task-Force on the Post-2015 agenda. The World Secretariat, jointly with the Regional Sections will create a group of mayors supported by a group of experts to work towards building a joint position for local and regional governments in this process, and assure a close follow-up in support of the Presidency's participation in the High-Level

Всемирный секретариат ОГМВ совместно с региональными отделениями сформирует Целевую группу мэров, которые при поддержке группы экспертов создадут совместную позицию местных и региональных органов власти в процессе формирования стратегии развития после 2015 года.

гии развития после 2015 года. Первое заседание Целевой Группы 2015 пройдет в начале 2013 года в Нью-Йорке.

Мэр Стамбула и Президент ОГМВ Кадир Топбаш в очередной раз подтвердил свое намерение поддержать голоса местных и региональных властей в повестке дня международного развития, а также следовать стремлениям ОГМВ обогатить международную повестку дня, в частности, через Группы высокого уровня Организации Объединенных Наций.

Хоан Клос, заместитель Генерального секретаря ООН, подчеркнул, что необходимо уделять внимание небольшим городам в странах со средним уровнем доходов, которые постоянно растут и ежедневно сталкиваются с большим количеством проблем.

В дискуссиях о будущем городов мира принял участие мэр Арзамаса Михаил Михайлович Бузин. С отчетом о деятельности Евразийского отделения ОГМВ за 2012 год выступил генеральный секретарь организации Р.К.Сагитов. Делегация также провела деловые встречи в Посольстве России в Сенегале.

В рамках съезда африканских городов также прошли заседания комитетов ОГМВ по финансовому управлению, равенству, городскому здравоохранению и уставным вопросам.

Panel. The first meeting of the Taskforce is envisaged to take place in New York in the first half of the year.

The President of UCLG, Kadir Topbas, Mayor of Istanbul, recalled his determination to have the voice of local and regional authorities heard in the international development agenda, and to follow the mandate and aspirations of UCLG to facilitate the diversity of local and regional voices to enrich the international agenda in particular through the High Level Panel of the United Nations.

The World Secretariat, jointly with the Regional Sections will create a group of mayors supported by a group of experts to work towards building a joint position for local and regional governments in this process, and assure a close follow-up in support of the Presidency's participation in the High-Level Panel.

Joan Clos, Under Secretary General of the UN, stressed the need to pay attention to medium size cities in middle income countries which are rapidly growing and being the target of many of the urban challenges.

Mayor of Arzamas Mikhail Buzin took part in the discussions on the future of cities. The Secretary General of UCLG-Eurasia Rasikh Sagitov presented a report on the activities of the Eurasian section for 2012. The delegation took part in meetings at the Russian Embassy in Senegal as well.

Meetings of UCLG committees on Financial Management, Gender Equality, Urban Health and Statutory issues took place as part of the Congress of African cities as well.

Что нас ждет после 2015?



What to expect after 2015?

THE WORLD WE WANT 2015

По инициативе премьер-министра Великобритании Дэвида Кэмерона с 29 октября по 2 ноября в Лондоне состоялась 2-я встреча Группы видных деятелей ООН высокого уровня по вопросам Программы развития после 2015 года.

Напомним, что по инициативе Генерального секретаря ООН Пан Ги Муна была организована Группа высокого уровня по вопросам развития после 2015. Основной задачей группы является формирование новой программы развития после 2015 года с учетом опыта, накопленного в реализации ЦРТ, и с точки зрения достигнутых результатов. В группу входит 26 видных деятелей ООН. Среди них Президент ОГМВ, Мэр Стамбула Кадир Топбаш.

Во время обсуждений в Лондоне особое внимание было уделено вопросам искоренения бедности, создания рабочих мест и содействия устойчивому развитию. Мнение местных и региональных органов власти на этом важном форуме высказал доктор Кадир Топбаш, мэр Стамбула и Президент ОГМВ.

Предыдущее и первое заседание Группы высокого уровня было проведено в Нью-Йорке 25 сентября. На нем была подчеркнута необходимость выявления катализатора, который не только позволит достичь поставленных целей, в том числе Целей развития тысячелетия в 2015 году, но также будет способствовать созданию

The 2nd UN High Level Panel of Eminent Persons on the Post-2015 Development Agenda took place in London from 29 October to 2 November hosted by the British Prime Minister David Cameron.

It is to be recalled that the UN Secretary General Ban Ki-moon initiated creation of a High-level Panel aimed at maintaining



sustainable development after 2015. The work of the Panel will reflect new development challenges while also drawing on experience gained in implementing the MDGs, both in terms of results achieved and areas for improvement. The Panel includes 26 prominent figures from the UN. Mayor of Istanbul and President of UCLG Kadir Topbaş is among them.

Dr. Kadir Topbaş, Mayor of Istanbul and President of UCLG, voices the views of local and regional governments in this important forum which will play a key role in defining the international development agenda for the coming decades. The London debates paid special attention on poverty eradication, job creation and the promotion of sustainable development.

The previous and first meeting of the High Level Panel was held in New York on 25th September and highlighted the need to

новой программы развития. На втором совещании Группы в Лондоне участники подчеркнули необходимость работать в направлении «открытого, прозрачного и всестороннего процесса развития после 2015 года».

На лондонской встрече говорили о проблеме бедности – как населения, так и индивидуальной. Президент ОГМВ подчеркнул важность решения проблемы неравенства на местном уровне путем предоставления основных услуг, адекватной инфраструктуры и определения стратегий местного развития. Доктор Кадир Топбаш заявил: «Многие из стоящих перед нами задач требуют комплексного территориального подхода и улучшения городского планирования». Кроме того, он подчеркнул, что проблемы территориального неравенства должны стоять на повестке дня после 2015 года.

Цель членов группы в Лондоне – покончить с бедностью в наше время и добиться устойчивого процветания для всех: «это ориентированная на людей программа действий, целью которой является защита окружающей среды, поддержка равного роста и укрепление мира, безопасности и правосудия».

Президент ОГМВ также подчеркнул необходимость опираться на итоговый документ Рио +20, который признает роль местных властей в предоставлении общественных услуг, борьбе с нищетой и управлении рисками. «Определение конкретных целей развития после 2015 года должно основываться на результатах Рио +20 и поставить потребности людей и сообществ в центре повестки дня».

Подтверждая свои ранние заявления о том, что он будет широко представлять местные и региональные власти, Президент ОГМВ предложил местным правительствам присоединиться к целевой группе, которая будет готовить материалы для программы развития после 2015 года.

Следующие заседания Группы высокого уровня пройдут в Монровии и на Бали в первом квартале 2013 года. Заключительное заседание предполагается провести в Нью-Йорке в мае. На нем будет зачитан Доклад Генеральному секретарю ООН.

identify catalyst that will enable achieving the targets set by the existing Millennium Development Goals in 2015 but that will also contribute to the definition of the new development agenda. The second meeting of the Panel in London stressed the need to work towards “an open, transparent, and inclusive Post 2015 process”.

The London meeting stressed the need to target individual and household level poverty. UCLG’s President stressed the importance of addressing inequalities at local level, through the provision of basic services, adequate infrastructures and the definition of local development strategies. Dr. Kadir Topbaş declared: “many of the challenges we face require an integrated territorial approach and the improvement of urban planning.” He further stressed: “Territorial inequalities should be addressed by the future Post 2015 agenda”.

Panel members in London agreed on a joint vision: “to end poverty in our time and to put in place the building blocks of sustained prosperity for all. It is a people-centred agenda to protect the environment, support equitable growth, and promote peace, security and justice.”

UCLG President further underlined the need to build on the Rio+20 outcome document which acknowledges the work conducted at sub-national and local levels, recognizing their role in public service delivery, poverty alleviation, and risk management: “the definition of concrete goals and targets in the Post 2015 process should build on the outcomes of Rio +20” and put the needs of the people and communities at the heart of the agenda”.

Following up his commitment to represent the broad constituency of local and regional authorities and their diverse networks, the UCLG President has invited local government sister organizations to join a Task-force that will prepare inputs for the 2015 process.

The next meetings of the High Level Panel are due to take place in Monrovia and Bali in the first quarter of 2013. The final meeting is envisaged to take place in New York in May. This will be the occasion in which the Report to the UN Secretary General will be delivered.



Наши города

Our cities



Коротко о главном



Brief news

Бишкек и Льеж (Бельгия) подписали Соглашение о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве и придании статуса городов-побратимов двум крупным городам.

Владивосток: На остановках общественного транспорта появились таблички с расписанием движения на русском и английском языках. На них указаны названия остановок, наименования маршрутов и интервалы движения.

Волгоград: Китайские педагоги будут перенимать волгоградский опыт. Руководители и педагоги дошкольных учреждений из Китая посетили пять детских садов Волгограда, и особенно им понравился опыт художественно-эстетического обучения. Китайские педагоги отметили высокий уровень творческой составляющей образовательного процесса и решили взять на вооружение такие формы как организация детских театров и хореографических коллективов.

Вологда: Официальный сайт администрации города Вологды признан лучшим муниципальным сайтом России.

Дербент отпразднует 2000-летний юбилей в 2015 год. Соответствующий указ подписал Президент РФ Владимир Путин. Региональным властям и органам местного самоуправления рекомендовано принять участие в подготовке и праздновании юбилея. Дербент является древнейшим городом России и празднование юбилея станет знаменательным для всей страны событием.

Екатеринбург нацелен стать лидером России по количеству бесплатных точек Wi-fi.

Bishkek and Liege (Belgium) have signed an agreement on trade-economic, scientific-technical and cultural cooperation and have become twin cities.

Vladivostok: Signs with bus timetables in Russian and English languages were put at bus stops. They show names of stops, routes and traffic interval.

Volgograd: Chinese teachers will adopt experience of Volgograd. Heads of schools and preschool teachers from China visited five kindergartens in Volgograd, and they especially liked the experience of artistic and aesthetic education. Chinese teachers appreciated the high level of creative component of educational process, and decided to adopt such forms as organization of children's theater and dance groups.

Vologda: The official website of administration of Vologda has become the best municipal site of Russia.

Derbent is going to celebrate its 2000th anniversary in 2015. The relevant decree has been signed by the President of the Russian Federation Vladimir Putin. Regional governments and local authorities were encouraged to participate in the preparation and celebration of the anniversary. Derbent is the oldest city in Russia and the anniversary celebrations will become a significant event for the whole country.

Ekaterinburg aims to become the leader of Russia in the number of wi-fi access points.

Kazan: Lawns and flowerbeds will appear on the flat roofs of buildings in the center of Kazan at the initiative of the President of Tatarstan Rustam Minnikhanov.



Казань: По инициативе Президента Татарстана Рустама Минниханова на плоских крышах зданий в центре Казани появятся газоны и клумбы.

В **Комсомольске-на-Амуре** началась работа сектора по оказанию муниципальных услуг, работающих по принципу «одного окна». Сектор по оказанию муниципальных услуг является точкой приема всех документов. Здесь горожане могут заказать любые из 35 самых востребованных муниципальных услуг, предоставляемых различными структурными подразделениями администрации города: управления архитектуры и градостроительства, ЖКХ, отделы транспорта, торговли, администраций округов.

Краснодар и Копенгаген готовят соглашение о сотрудничестве в сфере энергосбережения, развития энергоэффективной городской среды, использования возобновляемых и альтернативных источников энергии. Практическим результатом этих договоренностей может стать создание в кубанской столице территориального кластера, в котором российские и датские компании смогут реализовать совместные инновационные проекты.

Н.Новгород: С апреля 2012 года усовершенствованный официальный интернет-портал администрации города «нижнийновгород.рф» посетили более 360 000 раз. «Нижнийновгород.рф» доступен на четырех языках: русском, английском, немецком и испанском. Кроме того, существует специальная версия сайта для людей со слабым зрением.

Ставрополь: В середине декабря состоялся визит ставропольской делегации в город Чжэньцзян (Китай), в ходе которого было подписано соглашение по установлению побратимских связей. Достигнута договоренность о строительстве в Ставрополе совместного китайско-российского предприятия по производству солнечных батареек.

Тирасполь будет использовать бытовые отходы как источник тепла. Как объясняют специалисты, в результате сжигания

Komsomolsk - on - Amur: Sectors providing municipal services, operating on the basis of "one-stop principle" started working in Komsomolsk-on-Amur. All sorts of documents are accepted in the sector providing municipal services. Here citizens can order any of the 35 most popular municipal services provided by various departments of the city administration: Department of Architecture and Urban Planning, Housing, Transport, Trade, district administrations.

Krasnodar and **Copenhagen** are preparing an agreement on cooperation in the field of energy saving, development of energy-efficient urban environment, use of renewable and alternative sources of energy. Creation of the territorial cluster in the capital of Kuban in which Russian and Danish companies can implement joint innovation projects can become the practical result of these agreements.

N.Novgorod: The improved official portal of the city administration «nizhniynovgorod.rf» has been visited over 360,000 times since April 2012. «Nizhniynovgorod.rf» is available in four languages: English, Russian, German and Spanish. In addition, there is a special version of the site for people with weak sight.

Stavropol: A delegation from Stavropol paid a visit to the city of Zhenjiang (China) in mid-December. During the visit the sides signed an agreement on the establishment of friendly relations between the cities. A preliminary agreement on the construction of a joint Sino-Russian company producing solar batteries on the territory of Stavropol was reached as well.



отходов образуется биогаз, то есть сырье для отопления домов: экономя деньги за оплату тепла, приднестровцы смогут потратить их на что-то другое и при этом, что очень важно, не загрязняется окружающая среда. Для реализации проекта датская фирма учреждает в Тирасполе технологический центр.

Улан-Удэ: Администрация города наградила участников автопробега «Улан-Удэ-Венгрия - путь предков Путешественники из Бурятии проехали по следам гуннов - по территориям Иркутской области, Хакасии, Алтая, Башкирии, Калмыкии, Украины, Белоруссии, Венгрии, Италии, Австрии. Общая протяженность автопробега составила 22 тыс. км.

Уфа: Сайт Администрации города вошел в топ-5 самых посещаемых сайтов органов государственной власти страны. Количество посещений интернет-ресурса столичной администрации достигает 15 тыс. уникальных пользователей в день.

Хабаровск стал Городом воинской славы России - соответствующий указ подписал президент России Владимир Путин. Звание присвоено за мужество, стойкость и массовый героизм, проявленные защитниками города в борьбе за свободу и независимость Отечества.

Южно-Сахалинск и ЕБРР по дошли к этапу подписания договора на получение кредита 450 млн. рублей на 10 лет на обновление инфраструктуры теплоснабжения городского округа.

Ярославль: Мэрия Ярославля объявила конкурс по созданию бренда города. Целью конкурса, согласно положению о его проведении, является «выявление ясной и легко интерпретируемой идеи территориальной идентичности, характерных отличий и особенностей города Ярославля и его жителей для формирования бренда города, который будет способен привлечь туристические потоки, обеспечить рост инвестиций, породить позитивные общественные ожидания, связанные с перспективами развития».

Tiraspol will use domestic household wastes as a source of heat. According to experts, biogas - raw product used for house heating - is produced as a result of combustion of wastes. Transnistrians will be able to save money and spend it on something else. Moreover, this method does not bring any harm to the environment. A technology center is being established in Tiraspol by a Danish company in order to implement the project.

Ulan-Ude: The city administration has awarded the participants of "Ulan-Ude-Hungary - the path of the ancestors" rally. Travelers from Buryatia followed in the footsteps of the Huns - Irkutsk Region, Khakassia, Altai, Bashkortostan, Kalmykia, Ukraine, Belarus, Hungary, Italy, Austria. The total length of the rally was 22 thousand km.

Ufa: The website of the administration entered the top 5 of the most visited websites of public authorities of the country. Over 15 thousand unique users per day visit the Internet resource of the city administration.

Khabarovsk has become a city of military glory of Russia - according to the decree signed by the President Vladimir Putin. The title was awarded for courage, fortitude and heroism of the defenders of the city in the struggle for freedom and independence of the national homeland.

Yuzhno-Sakhalinsk and EBRD have come to the stage of signing the contract for 450 million rubles loan to upgrade infrastructure of the urban district heating.

Yaroslavl: The administration of Yaroslavl has announced a contest for the brand of the city. The aim of the competition is "to identify a clear and simple idea of the territorial identity, characteristic features and peculiarities of Yaroslavl and its residents in order to create a brand of the city, which will attract tourist flows, ensure investment growth, and generate positive social expectations".

Мэрию Ставрополя охраняют казаки



The Mayor`s Office is guarded by Cossacks

Неожиданный сюрприз ждал утром 15 ноября работников администрации города и ее посетителей. На входе вместо привычных охранников их встречали казаки в парадной форме. Все подумали – праздник, оказалось – нет, будни. Просто теперь отвечать за охрану администрации краевого центра будет Ставропольское городское казачье общество.

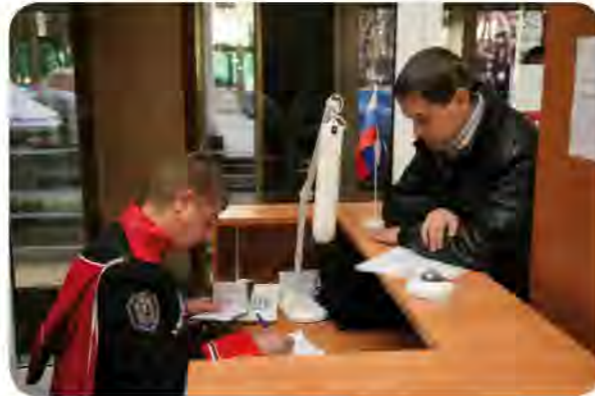
- Мы давно вынашивали эту идею, - прокомментировал нововведение глава администрации Андрей Джатдоев. - Ведь Ставрополь – столица степного края, где на протяжении всей истории казаки были опорой и надежной защитой.

Андрей Джатдоев называет этот проект пилотным и уверяет, что в ближайшее время казаки будут охранять и другие муниципальные учреждения, к примеру, школы и детские сады.

- Я думаю, мы сработаемся, - говорит глава администрации. - Понимание общих целей и задач у нас с ними есть. Сейчас решается вопрос с финансированием, и, как только мы его закроем, казаки будут охранять наших детей.

А пока казаки выставили в администрации три поста. И уверяют, что исполнять свои обязанности всегда будут в парадной форме.

Источник: Официальный сайт Администрации города Ставрополя



The employees and visitors of the city administration were surprised when they saw Cossacks in dress uniform instead of the usual guards at the entrance on November 15. Everyone thought it was a holiday occasion, but it turned out to be routine. The Cossack community of the city of Stavropol is now responsible for the protection of the administration of the regional center.

- We had been thinking about it for a long time, - said the Head of the administration Andrey Dzhatdov. - Stavropol is the capital of the steppe, and Cossacks have protected the city throughout history.

Andrey Dzhatdov says this is a pilot project and promises that other local government agencies, for example, schools and kindergartens, will be guarded by Cossacks in the near future as well.

- I think we will work well together, - said the head of the administration. - We share the understanding of overall goals and objectives. The issue of funding is being worked out, and as soon as it is done, the Cossacks will protect our children.

There are 3 Cossack posts in the administration for now. And they insist they will always be wearing the dress uniform.

Source: Official web-site of the city of Stavropol

ЮНЕСКО сохраняет традиционные кыргызские войлочные ковры



UNESCO keeps traditional Kyrgyz felt carpets alive

Искусство изготовления традиционных кыргызских войлочных ковров «ала-кийиз» и «шырдак» включено в Список нематериального наследия человечества, находящегося под угрозой исчезновения.

Решение о включении данного элемента нематериального наследия было принято 24 государствами-участниками Межправительственного комитета по сохранению нематериального наследия. Заседание Комитета проходило с 4 по 7 декабря 2012 г. в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

Традиционно в Кыргызстане изготавливают два вида войлочных ковров: «ала-кийиз» и «шырдак». Войлочные ковры являются одним из главных традиционных видов прикладного искусства кыргызского народа и неотъемлемой частью его культурного наследия. Знания, навыки, разнообразие, семантика орнамента и процесс создания ковров являются важными культурными компонентами.

Издавна изготовление войлочных ковров неразрывно связано с повседневной жизнью кыргызских кочевников, которые использовали войлок для изготовления ковров, покрытия для юрт, одежды и других предметов обихода.

Однако в последнее время «ала-кийиз» и «шырдак» находятся под угрозой исчезновения. Число мастеров катастрофически уменьшается. Недостаточная охрана со стороны государства, отсутствие интереса молодого поколения, доминирование на рынке недорогих синтетических ковров, а также низкое качество и недоступность сырья только усугубляют ситуацию. В результате «ала-кийизы» практически исчезли из кыргызских домов, а «шырдаки» находятся под серьезной угрозой исчезновения.

Источник: Официальный сайт ЮНЕСКО <http://www.unesco.kz/>

The art of making traditional Kyrgyz felt carpets "ala kiyiz" and "shyrdak" has been included in the List of Intangible Heritage in danger of extinction.

This decision was made by 24 states participants of the Intergovernmental Committee for Preserving Intangible Heritage. Meeting of the Committee took place on 4-7 December 2012 at the headquarters of UNESCO in Paris.

Felt carpets are an integral part of the cultural heritage of Kyrgyzstan and one of the main traditional crafts of the Kyrgyz people. Knowledge, skills, diversity, semantics of ornaments and the process of creation itself are important cultural components. Two types of felt carpets are traditionally made in Kyrgyzstan - "ala kiyiz" and "shyrdak".

Making felt carpets has always been inextricably linked with the daily life of Kyrgyz nomads who used felt to make carpets, coverings for yurts, clothing and other household items.

Recently, however, "ala kiyiz" and "shyrdak" have been threatened with extinction. The number of masters has decreased drastically. Lack of protection by the state, lack of interest of the younger generation, market dominance of cheap synthetic carpets, as well as poor quality and unavailability of raw materials worsen the situation. As a result, "ala kiyiz" carpets have practically disappeared from the Kyrgyz houses, and "shyrdaks" are under serious threat of extinction.

Source: Official website of UNESCO <http://www.unesco.kz/>

Краснодар - лучший город для жизни



Krasnodar is the best city to live in



В ноябрьском номере делового журнала «РБК» опубликованы рейтинги городов: «Где на Руси жить хорошо», «Лучшие города России по привлекательности для бизнеса» и «Самые дорогие города России по ценам на повседневные товары и услуги» по итогам 2011 года.

Столица Кубани, как и в прошлом году, заняла первое место в рейтинге «Где на Руси жить хорошо». Лучшими городами для жизни названы также Сочи (2 место) и Екатеринбург (3 место).

The ratings of cities according to the following criteria «Where is the best place to live in Russia?», «The Best cities of Russia for business» and «The most expensive cities in Russia based on prices on everyday goods and services» by the end of 2011 were published in the November issue of the business magazine «RBC».

The capital of Kuban headed the list in the category «Where is the best place to live in Russia» like last year. Sochi (2nd place) and Ekaterinburg (3rd place) followed Krasnodar in the list.



As for the list of cities with the best conditions for business, Krasnodar was 2nd, left behind by the capital of Ural - Ekaterinburg. Novosibirsk became 3rd, Surgut was 4th, Krasnoyarsk - 5th, and Sochi took 7th place.

The analysts of «RBC» considered six key parameters, which, in their view, provide better understanding of cities' attractiveness for investors: market, city finances, construction market, trade, welfare and safety of residents.

Moreover, the unemployment and crime detection rates were added as well. Krasnodar became 1st in this rating according to welfare of residents.

In the ranking of «The most expensive



Что касается списка городов, где созданы лучшие условия для бизнеса, то Крас-

нодар занял 2 место, уступив уральской столице — Екатеринбург. На третьем месте — Новосибирск, на 4 — Surgut, на 5 — Красноярск, Сочи занял 7 место.

При составлении рейтинга городов аналитики «Росбизнесконсалтинга» останавливались на шести основных параметрах, которые, по их мнению, дают оптимальное представление о привлекательности города для инвесторов: объем рынка, городские финансы, строительный рынок, торговля, достаток жителей и безопасность.



Кроме того, были добавлены такие актуальные показатели, как уровень безработицы и раскрываемость преступлений. По достатку жителей в этом рейтинге Краснодар занял 1 место.

В рейтинге «Самые дорогие города России по ценам на повседневные товары и услуги» Краснодар улучшил свои показатели по сравнению с прошлым годом и опустился с 10 на 20 место. В первой тройке этого рейтинга — Якутск, Хабаровск и Владивосток.

Также согласно исследованиям Санкт-Петербургских специалистов института территориального планирования «Урбаника», столица Кубани заняла первую строчку в рейтинге 100 крупнейших городов России по привлекательности для проживания.

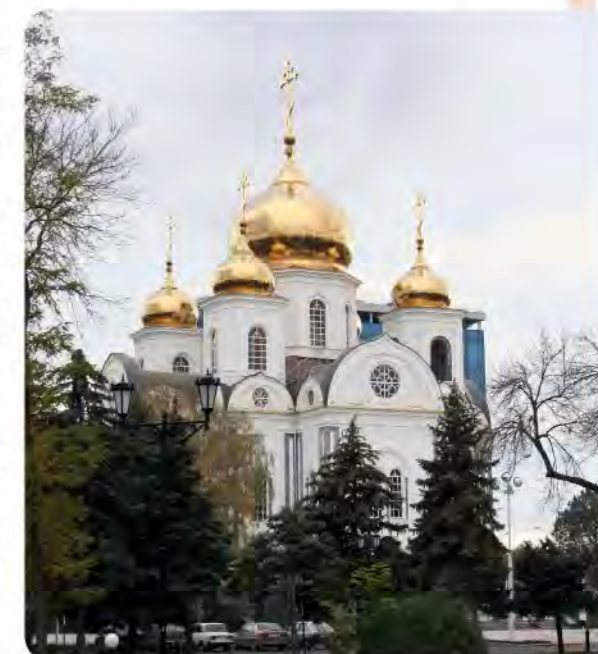
По данным рейтинга, опубликованного в рамках XI Общероссийского форума «Стратегическое планирование в регионах и городах России: потенциал интеграции», в первую пятерку городов, удобных для проживания, также вошли Уфа, Surgut, Тюмень и Южно-Сахалинск.

Источник: Официальный Интернет-портал администрации МО «Город Краснодар»



cities in Russia based on prices on everyday goods and services» Krasnodar improved its performance in comparison with last year and became 10th (was 20th in 2010). The cities of Yakutsk, Khabarovsk and Vladivostok are in the top three of the ranking.

According to the research of specialists of St. Petersburg Institute of Territorial Planning «Urbanika» the capital of Kuban took first place in the ranking of the 100 largest cities in Russia with the best conditions to live.



According to the ranking published as part of the XI All-Russian Forum on «Strategic planning in regions and cities of Russia: the potential for integration» Ufa, Surgut, Tyumen and Yuzhno-Sakhalinsk were in the top most liveable cities too.

Source: Official Website of the administration of the municipality of Krasnodar

Осуохай – танец солнца



Osuokhay – the dance of the sun



Якутия уже неоднократно заявляла о себе всему миру. Летом в окрестностях столицы республики был установлен рекорд Гиннеса по самому массовому танцу-хороводу - осуохай. В нем приняли участие 15 293 человека.

- Осуохай - это священный национальный танец якутов, который зародился тысячи лет назад, - рассказал Александр Данилов, председатель общества «Осуохай» и один из организаторов рекордного хоровода. - Тогда это была молитва солнцу, которая в нашем суровом крае символизирует саму жизнь. Обычно его исполняли во время летнего праздника Ысыах, с которого и отсчитывалось начало нового года. Люди брались за руки и шли по кругу по ходу солнца, повторяя слова молитвы за запевакой (по-якутски «осуохай этээччи»). Так они радовались тому, что выжили после долгой зимы, длившейся почти девять месяцев.

- Однако в годы советской власти люди стали забывать осуохай, - продолжа-

Yakutia has repeatedly made a name for itself. This summer a Guinness record for the biggest circle dance - osuokhay - was set in the capital. 15,293 people took part in the dance.

- Osuokhay is a sacred national Yakut dance, which originated thousands of years ago, - says Alexander Danilov, the chairman of the "Osuokhay" community and one of the organizers of the record. - It used to be a prayer to the sun back in the days, which symbolizes life in our region. It was usually performed during the summer holiday Ysyakh when people used to celebrate the new year. People joined hands and walked around as the sun was moving, repeating the words of a prayer. They celebrated the fact that they survived long winter which lasted for almost nine months.

- However, in the Soviet period people almost forgot osuokhay - continues Alexander Danilov. - "Excessive passion for folklore" was banned at that time. But in the 90's national folklore started recovering. There were only



ет Александр Данилов. - Во многом здесь сыграл роль запрет на «чрезмерное увлечение фольклором». Но с 90-х годов национальный фольклор начал постепенно возрождаться. Если на первом празднике присутствовали только 500 человек, то сейчас за два дня празднования приходит свыше ста тысяч человек!

- Вообще-то поначалу мы не собирались ставить рекорд, а просто хотели собрать в танце больше людей. Этот год юбилейный для Якутска - он отпраздновал свое 380-летие. Президент республики объявил 2012 год годом Единства. А ведь осуохай всегда объединял людей. И мы решили, что это знак. Мэр Якутска Айсен Николаев так и сказал: «Рекорд будет наш!».

В подготовке хоровода участвовали не только якуты, но и представители других национальностей, которые живут в республике. Некоторые специально сшили национальные костюмы. Кстати, наличие праздничного костюма было главным условием Книги рекордов Гиннеса. Рекордный день назначили на праздник Ысыах. Фиксировать рекорд прямиком из Великобритании прилетел Джек Брокбанк, судья штаба Книги рекордов Гиннеса.

В этот день, 23 июня, была очень пасмурная погода, многие боялись, что дождь испортит праздник. Но, когда прозвучали первые слова, открывающие священное действо, случилось невероятное: тучи разошлись именно над танцующими людьми, и лучи солнца осветили хоровод. В течение 20 минут 15 тысяч человек, как один, слаженно двигались под звучный голос запевакой. Джек Брокбанк официально засвидетельствовал увиденное, вручил сертификат Книги рекордов Гиннеса и поздравил всех присутствующих с этим знаменательным событием.

500 people on the 1st celebration of Ysyakh, but now more than a hundred thousand people come to celebrate!

- Actually, setting a record was not our intention; we just wanted to gather more people to join the dance. But this year is special for Yakutsk - we celebrated its 380th anniversary. The President of the Republic also declared 2012 a year of unity. Osuokhay



has always brought people together. And we thought it was a sign. The Mayor of Yakutsk Aisen Nikolayev said: "The record will be ours!"

Not only the Yakuts, but also representatives of other nationalities living in the republic took part in the preparation process. Some people sewed costumes. Actually, wearing festive costume was the main condition for the Guinness World Records. The day of Ysyakh was chosen as the day of the record. Jack Brokbank, Judge of Guinness World Records, came straight from the UK to document the record.

June 23 was very cloudy; the day could have been ruined by the rain. But with the first words of the prayer the clouds parted just above the dancing people, and the rays of the sun lightened the dance. 15,000 people, all as one, seamlessly moved to the words of the prayer for 20 minutes. Jack Brokbank handed over the certificate of Guinness World Records, and congratulated everyone on this important event.

Передовая практика

Advanced practice

Астрахань: во дворах вместо асфальта кладут плитку

Astrakhan: the streets of the city will be tiled

Городские власти в рамках программы «Развитие дорожного хозяйства города Астрахани на 2012-2015 годы» проводят ремонт внутри дворов многоквартирных домов. В течение года мэрией запланировано отремонтировать 176 дворовых территорий. В ходе работ подрядные организации полностью меняют асфальтовое покрытие проезжих и пешеходных зон, устанавливают дорожные и тротуарные бордюры. В этом году по нескольким адресам в качестве эксперимента вместо асфальта положили плитку. Жильцы очень довольны и выражают благодарность.

Подрядчики находят в экспериментальном ремонте много плюсов. Вместо шумной укладки асфальта с использованием тяжелой техники, для экологически чистой плитки требуются только рабочие руки. Работы ведутся быстрее и не мешают жильцам домов. Отдельно стоит отметить комплексный подход - помимо ремонтно-строительных работ, подрядчики убирают территорию, вывозят строительный мусор и спиливают сухостой.

Свою оценку работе подрядчиков дал и глава города Михаил Столяров. Он поблагодарил их за ответственность и профессиональный подход к делу. «Подрядчики настоящие профессионалы, работают на самом высоком уровне - быстро, организованно, качественно. Ко мне подходят местные жители и искренне благодарят их. Это значит, что контролируем работы не только мы, но и сами жильцы», - отметил мэр. Помимо этого Михаил Столяров обратился к жителям домов, чтобы они бережно относились к проделанной работе и следили за порядком в своем новом дворе.

Источник: Новостной сайт администрации города Астрахани



The city officials are carrying out repairs in the yards of apartment blocks as part of the program of "Development of road infrastructure of the city of Astrakhan in 2012-2015". It is planned to repair 176 yards during the year. Asphalt roads and pedestrian areas are to be changed, road and sidewalk curbs are to be established. Some streets were tiled as an experiment. Residents are very happy and grateful.

There are many advantages in experimental repairs. There is no need in using heavy equipment to lay asphalt, only manpower is required. Work is carried out quite quickly and causes no discomfort for the residents. We should also mention the comprehensive approach - apart from construction and repair works, the contractors clean up, remove the construction debris and cut down dead wood.

The Mayor of the city Mikhail Stolyarov thanked the contractors for responsible and professional approach to work. "The contractors are real professionals working at the highest level. The residents are very thankful to them! The process is controlled by both us and them", - said the mayor. In addition, Mikhail Stolyarov asked the residents to be careful and keep orderly yards after the work is done.

Source: Official web-site of the city of Astrakhan

Жителям Петропавловск- Камчатского предложена новая удобная форма оплаты за ЖКХ

The Residents
of Petropavlovsk-
Kamchatsky were
proposed a new form
of payment for utility
services

У жителей Петропавловска есть возможность оплачивать счета по квартплате прямо на рабочем месте. Заполнив типовое заявление на имя руководителя своей организации, любой гражданин теперь может ежемесячно в счёт своей зарплаты перечислять в РКЦ сумму, необходимую для оплаты ЖКХ.

В заявлении указывается сумма перевода, адрес помещения, за которое вносится плата, номер лицевого счёта, а также фамилия, имя и отчество работника. Оплатить таким образом можно только счета, поступающие из РКЦ. В образце типового заявления уже указаны реквизиты получателя, необходимые для осуществления перевода.

Бухгалтерия может по одному заявлению перечислять в РКЦ фиксированную сумму ежемесячно. Это удобно в том случае, если гражданин точно знает, какую сумму ему регулярно выставляют в квитанциях на оплату услуг ЖКХ. Если же у граждан установлены приборы учёта и сумма платежей каждый месяц меняется, горожане вправе каждый раз писать новое заявление с указанием суммы платежа, актуальной в каждом конкретном случае. Главное условие, чтобы заявление на перевод денежных средств было подано в бухгалтерию до получения заработной платы.

Данная форма оплаты за услуги ЖКХ позволит повысить уровень собираемости платежей в городском округе. Подобная схема оплаты очень удобна как для Расчётно-кассового центра, так и для населения, ведь теперь горожанам не нужно тратить своё время на оплату поступающих квитанций.

Источник: Администрация Петропавловск-Камчатского городского округа.



The residents of Petropavlovsk can pay rent at the workplace. Once citizens fill in a typical application form addressed to the head of the organization, they can transfer the amount of money necessary to pay for municipal services from their monthly salary.

The application shall state the amount of transfer, the address, the account number, the name, and the last name of the employee. Only bills from the Payment processing centre can be paid for this way. The sample application already contains the beneficiary's details required for the transfer.

The accounts department can transfer a fixed amount every month basing on one application. This is convenient for those citizens who know exactly how much they regularly pay. If citizens have installed meters and the amount of payment varies every month, they may fill in a new application every month. The application must be received before they get paid.

This form of payment for utility services will increase the collection rate in the urban district. This payment plan is very convenient both for payment processing centre, and the citizens, since they do not have to spend extra time.

Source: Administration of Petropavlovsk-Kamchatsky city district

Уборка снега онлайн

Snow-clearing online

76 мм осадков выпало в Тюмени за 30 календарных дней. Это в 2,5 раза больше нормы. Дорожники с уборкой снега справляются, прекрасно понимая, что за их работой ведется строгий контроль.

Надо отметить, что практически вся техника, выходящая на уборку города, оснащена приборами спутниковой навигации.

В диспетчерской находится сервер, принимающий сигнал со всех датчиков, установленных на дорожной технике подрядных организаций округа. Оператор, он же и контролер, в режиме онлайн видит на экране электронную карту округа, по которой движутся «точки» - машины, оснащенные датчиками. Также отображается время выхода на маршрут каждой машины, места остановок, другая информация.

- С помощью «Глонасс» появилась возможность в режиме реального времени контролировать скорость движения техники, место её нахождения, случаи простоя или остановки, а также скорость уборки.

Эта оперативная картина передвижения техники доступна руководителям, контролирующим вопросы уборки города: руководителям управ, заместителю главы администрации, главе администрации города Александру Моору.

Интересно, что на оборудование автомобилей не расходуются бюджетные средства: датчики ставят за счет предприятий, которые правильно оценивают выгоду от такого приобретения.

Отчёты формирует компьютерная программа. С её помощью можно просчитывать маршруты техники, затраченное время на объекте, продолжительность уборки конкретного участка дороги. При этом выезды контролеров никто не отменял. Специалисты по-прежнему выезжают на места и смотрят качество уборки улиц.

Источник: Официальный сайт Администрации города Тюмени



76 mm of snow precipitated in Tyumen in 30 days. It is 2.5 times more than the norm. Road workers cope with removal of snow at their best knowing that they are being watched and controlled.

It should be noted that almost all the snow-removal units are equipped with satellite navigation devices.

There is a server in the control room that receives signals from all sensors installed on the snow-clearing vehicles of the district. The operator is able to see the vehicles online on an electronic district map. The route, timing and stops of each unit are also displayed.

-With the help of "GLONASS" we now have an opportunity to control the speed of vehicles, their location, shutdowns, and how fast they work.

All information is available to people who are in charge of cleaning of the city: heads of districts, the deputy chief of the city administration, the head of the city administration Alexander Moor.

Interestingly, the sensors on the vehicles were installed by manufacturers, no budget funds were spent.

Reports are generated by a computer program. You can use it to calculate the routes, the time spent at the site, the duration of cleaning of a particular section of a road. There is still supervising as well. Experts still inspect the work done and look at the quality of cleaning.

Source: Official website of the city of Tyumen

Волгоградский скоростной трамвай



The express tram of Volgograd

Волгоградский скоростной трамвай (СТ) – достопримечательность города-героя Волгограда. Это уникальная, единственная линия в России, имеющая подземный участок, который построен по нормам метрополитена.

Линия С оборудована специальной системой интервального регулирования поездов АЛС-АРС (автоматическая локомотивная сигнализация и автоматическое регулирование скорости), которая исключает столкновение трамвайных поездов на линии (как на наземной, так и в подземной части).

С учетом особой, «линейной» конфигурации Волгограда, скоростной трамвай является самым удобным, надежным и перспективным видом общественного транспорта, позволяющим жителям быстро перемещаться из одного конца города в другой.

Ежемесячно скоростной трамвай в Волгограде перевозит в среднем 1 млн. 529 тысяч пассажиров. Сегодня волгоградский скоростной трамвай обеспечивает беспересадочные перевозки пассажиров между пятью районами города.

Ежемесячно скоростной трамвай в Волгограде перевозит в среднем 1 млн. 529 тысяч пассажиров.

Волгоград – один из самых протяженных по длине городов мира. Он имеет форму «линейки» и протянулся по правому берегу Волги более чем на 80 км (для сравнения: наибольший диаметр Москвы – около 40 км). При этом городская территория практически не выходит за пределы десятикилометровой прибрежной полосы.

В городе, имеющем такую уникаль-



The express tram (ET) has become a sight of the hero city of Volgograd. It is the only line in Russia that has an underground station which was built according to the norms of underground systems.

The line of the express tram is equipped with a special system of interval regulation

The tram transports an average of 1 million 529 thousand passengers every month.

of trains – ALS-ASR (automatic locomotive signaling and automatic speed regulation). This safety system eliminates any chance of collision of tram trains on the line (both ground and underground).

Given the special “straight-line” configuration of Volgograd, the express tram is the most convenient, reliable and promising form of public transport that allows people to move quickly from one end of the town to the other.

The tram transports an average of 1 million 529 thousand passengers every month. It provides direct transportation of passengers within five districts.

Волгоград — один из самых протяженных по длине городов мира. Он имеет форму «линейки» и протянулся по правому берегу Волги более чем на 80 км.

ную, «вытянутую» конфигурацию, основные транспортные потоки неминуемо направлены по главной магистрали города, что создает большие транспортные проблемы в виде «пробок», особенно в часы пик. На сегодня Скоростной трамвай является самым скоростным видом транспорта, позволяющим жителям города планировать время поездок и беспрепятственно добираться на работу из одного района города в другой за минимально короткое время, минуя пересадки.

Выбор горожан в пользу скоростного трамвая во многом определен скоростью передвижения, шаговой доступностью остановок, относительно невысокой стоимостью проезда (15 руб.), а также наличием льготного проезда для определенной категории лиц. Так, например, все школьники Волгограда пользуются общественным транспортом бесплатно. По решению администрации Волгограда и Волгоградской городской Думы для них введена система компенсаций. Волгоград – единственный город в РФ, где действует такая мера социальной поддержки для детей.

Экологически чистый – главное преимущество этого вида общественного транспорта, поскольку он является электрическим. В современных условиях интенсивной автомобилизации городской среды развитие горэлектротранспорта – приоритетное направление в развитии и совершенствовании транспортной инфраструктуры Волгограда.

Скоростной трамвай становится важным фактором улучшения экологической обстановки, повышения скорости сообщения, экономии энергоресурсов. Курс на возрождение легкорельсового транспорта уже взят в западных странах. В последние годы эта тема стала актуальной и для России.

Volgograd is one of the longest cities of the world. It has the form of a “ruler” and stretches along the right bank of the Volga River for more than 80 km (compared to the maximum diameter of Moscow – about 40 km).

Because of this unique configuration, the main traffic flows in the city are inevitably

Volgograd is one of the longest cities of the world. It has the form of a “ruler” and stretches along the right bank of the Volga River for more than 80 km.

focused on the main thoroughfare of the city creating traffic problems especially during peak hours. ET is the fastest mode of transport that allows city residents to plan their time and get to work seamlessly from one district to another in the shortest time, avoiding changes of transport.

Citizens choose ET because it is fast, relatively cheap (15 rubles) and stops are located at very available spots. Certain categories of people are allowed travel privileges too. For example, all schoolchildren in Volgograd use public transport for free. A compensation system has been introduced for them by the decision of the administration of Volgograd and Volgograd City Duma as well. Volgograd is the only city in Russia, where there is such measure of social support for children.

The biggest advantage of ET is that it is environmentally friendly because it is electric. Use of electric transport at times of intense urban motorization is a priority in the development and improvement of the transport infrastructure of Volgograd.

The express tram has already contributed to improving the ecological environment, speed of traffic, energy savings. Western countries have set a course on development of tram and light rail transit too. This issue has become important for Russia as well in the recent years.

Анализ

Analyze

Общественные услуги в Евразии

Public services in Eurasia

Analyze

Проект «Всемирная обсерватория местного самоуправления» (GOLD - Global Observatory of Local Democracy) был запущен Всемирной Организацией «Объединенные города и местные власти» в 2005 году. Он призван выявлять передовой опыт в области организации местного самоуправления и содействовать его распространению. Для осуществления этих целей проводится регулярный мониторинг состояния МСУ, его проблем и анализ путей их решения; создание устойчивой системы обмена информацией; выработка рекомендаций и их распространение. Отчет по результатам проведенных исследований публикуется каждые три года.

Первый Глобальный отчет отображал общее состояние местных властей и местного самоуправления в мире. Второй Глобальный отчет был посвящен местным финансам. Ниже вкратце представлены предварительные результаты Третьего Глобального отчета по странам Евразии, посвященного общественным услугам. В главе по Евразии рассматриваются Беларусь, Украина, Молдова, Россия, Грузия, Армения, Казахстан, Киргизия, Узбекистан, Таджикистан.

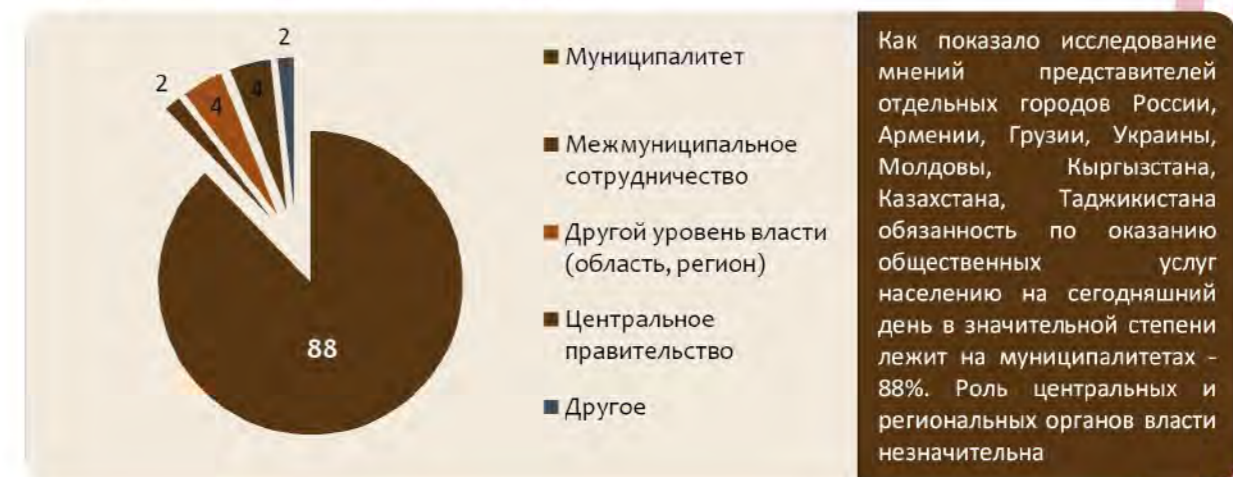
По результатам исследования будет опубликована отчетная книга «Третий Глобальный отчет о демократизации и децентрализации. Общественные услуги».

3-й Глобальный отчет по децентрализации

GOLD III

«Общественные услуги»

The "World Observatory of Local Government" (GOLD - Global Observatory of Local Democracy) was launched by the World Organization of "United Cities and Local Governments" in 2005. Its aim is to identify best practices in the field of local self-government and promote their distribution. Regular monitoring of the state of local government, its problems and analysis of solutions to them, as well as creating a stable system of exchange of information, development of



По результатам исследования будет опубликована отчетная книга «Третий Глобальный отчет о демократизации и децентрализации. Общественные услуги». Она будет презентована мировой общественности во время 4-го Всемирного конгресса ОГМВ в 2013 году в Рабате (Марокко).

Она будет презентована мировой общественности во время 4-го Всемирного конгресса ОГМВ в 2013 году в Рабате.

Сферу общественных услуг стран Евразийского региона условно можно разделить на две группы. В первую группу общественных услуг входят услуги водоснабжения, водоотведения и теплоснабжения, где ответственность за их предоставление лежит на местных органах власти, а регулирование данных видов общественных услуг сконцентрировано на центральном или региональном уровне власти.

Во вторую группу общественных услуг входят услуги по сбору, вывозу и утилизации твердых бытовых отходов и услуги по организации транспортного обслуживания населения, где и ответственность за их предоставление и их регулирование (за исключением некоторых стран) в основном лежит на местных органах власти.

Однако органы местной власти в обеих группах сталкиваются с проблемой качества предоставления общественных услуг в виду схожих институциональных условий функционирования рассматриваемых видов общественных услуг, выражающихся в неудовлетворительном состоянии инфраструктурных систем и объектов, отсутствием необходимых финансовых возможностей и инструментов для осуществления финансирования предоставления общественных услуг, высокой зависимостью от волеизъявления вышестоящих уровней власти. И если говорить о регионе в целом, то в настоящий момент еще высока централизация предоставления данных видов общественных услуг.

Уровень доступа населения стран Евразийского региона к общественным услу-

recommendations and their distribution is carried out to accomplish these goals. Report on results of studies is published every three years.

The first Global Report showed the general state of local authorities and local self-government in the world. The second Global Report was devoted to local finances.

The preliminary results of the Third Global Report on Eurasian countries, dedicated to public services are briefly presented below. There are Belarus, Ukraine, Moldova, Russia, Georgia, Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Uzbekistan, Tajikistan in the chapter on Eurasia.

The study will be published as "The Third Global Report on democratization and decentralization. Public services". It will be presented to the international community at the 4th World Congress of UCLG in 2013 in Rabat (Morocco).

The study will be published as "The Third Global Report on democratization and decentralization. Public services". It will be presented to the international community at the 4th World Congress of UCLG in 2013 in Rabat.

Public services provided in Eurasian countries roughly fall into two groups. One group encompasses water supply, sanitation, and heat supply services with the responsibilities for their provision and regulation being imposed on local governments and higher-tier governments, respectively.

Another group consists of solid waste management and passenger transportation services with the responsibilities for their provision and regulation (with the exception of some countries) lying, mainly, with local governments.

With regard to both groups, however, local governments face the problem of substandard performance of public services stemming from similar institutional environment for their provision: inadequate state of public infrastructure and facilities, lack of resources and instruments needed to enable financing

гам оценивается как удовлетворительный. Самая благоприятная ситуация складывается в России, Украине, Беларуси, Казахстане. В странах Кавказского региона, Молдове, Таджикистане, Кыргызстане, Узбекистане уровень доступа населения к общественным услугам существенно ниже.

Рассматривая формы управления предприятиями и организациями, предоставляющими общественные услуги в странах Евразийского региона, можно сказать, что большинство предприятий водоснабжения и водоотведения до сих пор функционируют в форме муниципальных предприятий, в то время как в сфере теплоснабжения, сбора, вывоза и утилизации твердых бытовых отходов, организации транспортного обслуживания населения доли муниципальных и частных предприятий примерно равны.

Практика Евразийского региона в привлечении частного сектора в сферу общественных услуг не является неоднозначной и распространена далеко не везде. Армения, Россия, Украина, Грузия, Казахстан, в целом, имеют положительный опыт реализации проектов государственно-частного партнерства в различных сферах предоставления общественных услуг. Молдова, Кыргызстан, Таджикистан, Беларусь только начинают двигаться в направлении развития государственно-частного партнерства в целях повышения качества предоставления общественных услуг.

Все страны Евразийского региона предпринимают шаги, направленные на повышение качества предоставляемых общественных услуг, однако странам предстоит пройти еще непростую и длительную дорогу для реального решения стоящих задач увеличения охвата и улучшения качества общественных услуг.

Перспективы развития

Практически все страны, кроме Беларуси, делают ставку в развитии рассматриваемых общественных услуг на привлечение частных инвестиций. Поэтому основные усилия направлены на формирование и улучшение инвестиционного климата в этих секторах.

За прошедшее десятилетие органами государственной власти большинства стран Евразийского региона был принят ряд правовых, институциональных и эко-



for public service provision, high reliance on higher-tier governments. As for the region as a whole, a centralized approach still dominates provision of the public services.

Access of Eurasian population to public services is considered to be generally satisfactory. As compared to other countries of the region, Russia, Ukraine, Belarus, Kazakhstan enjoy the most favorable situation with access to all public services. In the Caucasus region, Moldova, Tajikistan, Kyrgyzstan, Uzbekistan there is a substantially smaller proportion of people with access to public services.

Having considered the forms of ownership with regard to enterprises and organizations engaged in provision of public services in Eurasian countries, we may conclude that most water and sanitation companies continue to be municipally owned, while in the sphere of heat supply, solid waste management, and passenger transportation municipal and private enterprises operate on par.

The practice of getting private operators engaged in provision of public services is neither uniform nor widely applied across the Eurasia region. Armenia, Russia, Ukraine tend to have positive experience in implementing PPP projects in provision of public services. Moldova, Kyrgyzstan, Tajikistan, Belarus have just started moving toward development of PPPs for improved performance of public services.

All countries of the Eurasia region are making efforts aiming to improve the performance of public service provision, but they would yet go a long and thorny way towards solving the problem of ensuring a better access to public services of enhanced quality.

The Future of Public services

Virtually all countries, with the exception

номических мер, направленных на преобразование городского сектора общественных услуг, создание стимулов для повышения эффективности предоставления услуг и благоприятной среды для участия частного сектора.

Развитие правового регулирования сектора общественных услуг стран Евразийского региона нашло своё отражение в принятии законов «О питьевой воде и водоснабжении» (Таджикистан), «О теплоснабжении» (Россия, Украина), стратегий и программ развития энергетического сектора (Беларусь, Казахстан, Россия), законов и программ по энергосбережению и энергетической эффективности (Молдова, Россия, Украина, Кыргызстан, Казахстан), а также в разработке проектов законов о теплоснабжении (Узбекистан, Молдова).

Успешным примером повышения эффективности и надежности системы теплоснабжения является город Новошахтинск (Россия). Здесь впервые реализован пилотный проект по промышленному использованию тепла шахтных вод для обогрева зданий учреждений образования и здравоохранения с помощью тепловых насосов.

Законодательство о государственно-частном партнерстве также получило своё развитие в некоторых странах Евразийского региона, где за последние десять лет были приняты законы, направленные на привлечение инвестиций в коммунальный сектор: законы о концессиях были приняты в России (2005) и Казахстане (2006), в Украине был принят закон «Об особенностях передачи в аренду или концессию объектов централизованного водо, теплоснабжения и водоотведения, находящихся в коммунальной собственности» (2010), а в Киргизии в 2012 г. приняли закон «О государственно-частном партнерстве».

В части совершенствования тарифного регулирования предприятий водоснабжения, водоотведения и теплоснабжения

of Belarus, rely on private investment for development of public services under consideration. For this reason emphasis is placed on shaping and enhancing the investment climate in respective sectors.

Over the past decade governments of countries of the Eurasia region have adopted a range of legislative, institutional and economic measures aiming to reform the sector of urban public services, and to provide incentives for enhanced efficiency of service provision and enabling environment for public involvement.

Efforts on legal regulation of public service provision in countries of the Eurasia region crystallized with the enactment of laws "On Drinking Water and Water Supply" (Tajikistan), "On Heat Supply" (Russia, Ukraine), strategies and programs on energy sector development (Belarus, Kazakhstan, Russia), laws and programs on energy saving and energy efficiency (Moldova, Russia, Ukraine, Kyrgyzstan, Kazakhstan), and also with the development of draft laws on heat supply (Uzbekistan, Moldova).

The law on public-private partnership has also evolved in some Eurasian countries, where, over the past decade, the laws encouraging investment in utilities sector have been adopted: law on concession in Russia (2005) and Kazakhstan (2006); "On Specificities of Leasing and Concessions of Centralized Water Supply-, Heat Supply-, and Sanitation Facilities in Communal Ownership" in Ukraine (2010); and law "On Public-Private Partnership" in Kyrgyzstan (at the beginning of 2012).

The town of Novoshakhtinsk (Russia) provides a good example of enhanced energy efficiency and improved reliability of heat supply systems.

Novoshakhtinsk emerged as a pioneer in implementing a pilot project based on using of heat pumps for utilization of low-potential heat of abandoned coal mines waters for heating needs of social objects – educational and health care facilities.

можно выделить Россию и Казахстан, где на законодательном уровне закреплена возможность установления долгосрочных (инвестиционных) тарифов.

В Казахстане разрабатывается новая система управления твердыми бытовыми отходами. В настоящее время подписан меморандум о сотрудничестве между Агентством Республики Казахстан по делам строительства и жилищно-коммунальному хозяйству и Европейским банком реконструкции и развития для привлечения инвестиций в сектор ТБО. Планируется начать разработку обоснований инвестиций для пилотных проектов в 14 городах республики. В Беларуси планируется построить первый в стране крупный завод по переработке ТБО и производству из него тепловой и электроэнергии. Проект инвестируется швейцарской компанией «TDF ecotech AG».

Программы развития и модернизации секторов водоснабжения, водоотведения, городского сектора теплоснабжения, а также сектора вывоза и утилизации твердых бытовых отходов реализуются практически во всех странах Евразийского региона. Страны Евразийского региона давно активно участвуют в программах по повышению качества общественных услуг теплоснабжения, финансируемых за счет средств международных организаций (Европейская комиссия и ПРООН, ЕБРР, Всемирный банк, АМР США).

Однако, несмотря на достаточно большую проделанную работу, следует признать, что до фактического решения проблемы максимального охвата населения общественными услугами высокого качества еще далеко, многие законодательные и нормативные документы носят неполный, а порой и противоречивый характер. Повышение цен на энергоресурсы, отсутствие финансирования, значительный износ инфраструктуры, отсутствие поддержки региональных и центральных уровней власти местных органов власти в сфере предоставления общественных услуг также негативно влияют на перспективы развития предоставления общественных услуг в странах Евразийского региона.

In Russia and Kazakhstan effective efforts were made to refine tariff regulation policies in the sphere of water supply, sanitation and heat supply. These efforts brought about legislative formalization of long terms tariffs with investment surcharges.

New solid waste management system is being developed in Kazakhstan. Memorandum of Cooperation has been recently signed between Agency for Construction, Housing and Utilities of the Republic of Kazakhstan and EBRD to encourage investment in solid waste management. There are plans to proceed with designing investment justifications for pilot projects to be implemented in 14 cities and towns of the republic. Belarus is going to build the country's first waste-to-energy plant to convert solid waste to heat and electric power. The project is financed by a Swiss company "TDF Ecotech AG".

The town of Novoshakhtinsk (Russia) provides a good example of enhanced energy efficiency and improved reliability of heat supply systems.

Novoshakhtinsk emerged as a pioneer in implementing a pilot project based on using of heat pumps for utilization of low-potential heat of abandoned coal mines waters for heating needs of social objects – educational and health care facilities.

Almost every country of the Eurasia region carries out programs seeking to develop and rehabilitate its water supply, sanitation, heat supply, and solid waste management sectors. The countries have a long history of participation in programs with focus on enhancing the performance of heat services, which are implemented with the assistance of international financial institutions (European Commission and UNDP, EBRD, World Bank, USAID).

Admittedly, though a huge body of work has been done, the countries would go a long way towards solving the problem of access to public services of high quality, while many legal and regulatory acts remain deficient, and event contradictory at times. Growing energy prices, inadequate financing, and substantial deterioration of infrastructure in the absence of support in public service provision on the part of higher-tier governments are the factors impairing the prospects for development of public service provision in countries of the Eurasia region.

Календарь событий

Events calendar

Заседание Исполнительного Бюро в Лионе

Meeting of the Executive Bureau in Lyon

Город Лион (Франция) с радостью приглашает Вас на очередное заседание Исполнительного Бюро ОГМВ, которое состоится 5-7 июня 2013 года.

Исполнительное Бюро созывается 2 раза в год с целью принятия решений по текущим вопросам деятельности организации. Местом проведения первого заседания 2013 года выбран город Лион.

Лион – третий по величине город во Франции, а также порт, расположенный на слиянии рек Рона и Соны. Население города составляет 400 тыс. чел и более 1 миллиона с пригородами. История Лиона, известного в то время как Лугдун, началась



в древнеримские времена, в первом веке до нашей эры, когда город был провозглашен столицей Трех Галлий. Старый Лион давно внесен ЮНЕСКО в список городов, культурное наследие которых представляет исключительную ценность для будущих поколений.



The city of Lyon (France) is pleased to invite you to the next meeting of the Executive Bureau of UCLG, which will be held on June 5-7, 2013.

The Executive Bureau is convened two times a year in order to make decisions on the current issues of the organization. The city of Lyon was selected the venue of the first meeting in 2013.

Lyon is the third largest city in France, as well as the port, located at the confluence of the Rhone and Saone. Its population is 400 thousand people and more than 1 million with the suburbs. The history of Lyon, known as Lugdunum at that time, began in Roman times in the first century BC when the city became the capital of the Three Gallium. Old Lyon has been included in the UNESCO list of heritage cities for a long time now.



Всемирный саммит местных и региональных лидеров в Рабате

Всемирный саммит местных и региональных лидеров пройдет в Рабате (Марокко) 1-4 октября 2013 года. Саммит приурочен 100-летию международного муниципального движения.

Цель Саммита – дать лидерам возможность обсудить проблемы и задачи, которые стоят перед нашими городами: качество жизни населения, разнообразие, затраты на образование и подготовку кадров, сплоченность территорий, будущее городов и многое другое.

Планируется более 2000 участников со всего мира, среди которых будут местные и региональные лидеры, руководители международных организаций, представители общественного и частного секторов, финансовых организаций и др.



Саммит станет уникальной возможностью представить и обсудить конкретные решения мировых проблем, определить будущую политику, формы действия и установить стратегические цели для новой международной повестки дня в области развития.

Точки зрения местных и региональных органов власти имеют решающее значение для устойчивости и реализации эффективных механизмов управления,

World Summit of local and regional leaders in Rabat



The 4th World Congress of UCLG will take place in Rabat, Morocco, from 1st to 4th of October 2013 under the theme: "Imagine Society, Build Democracy"

It will also be the second Local and Regional Leaders World Summit, which saw the first edition in 2010 in Mexico City. This Summit will aim at giving leaders, meeting for the first time in Africa, the opportunity to address the main issues about our cities



поскольку они находятся ближе к жителям. Эти механизмы должны привести к созданию более равного общества и прозрачного правительства.

Хотелось бы отметить, что форум местных властей всемирного масштаба впервые проходит на территории Африки. Рабат – столица Королевства Марокко, его политический, культурный и индустриальный центр, город Всемирного наследия ЮНЕСКО.



Многовековой город поражает своей своеобразной архитектурой, сочетающей в себе европейскую изысканность и восточную роскошь. Он живет своими традициями, обычаями, ремеслами. Здесь вручную вяжут кружева, ткнут ковры, покрывала, изготавливают круглые восточные пуфы, медную и серебряную посуду.

С нетерпением ждем встречи с Вами в Рабате!

and territories, such as the quality of citizens' life, diversity, human investment in men and women, solidarity between territories and the urban future.

Delegations from over 100 countries around the world are expected at the Summit, which will bring together leaders of local and regional governments, international organizations, public and private sectors, financial institutions and civil society.



The Summit is envisaged to be a unique opportunity to present and discuss concrete local solutions to world challenges. It will also be the occasion to define policy, shape action and set future strategic goals for the new international development agenda.

The specific perspective of local and regional governments deriving from their proximity to citizens is crucial to the sustainability and implementation of good governance mechanisms. These mechanisms should lead to both more equal societies and transparent and participative governments.

It should be noted that a forum of local authorities of a global scale will be held in Africa for the first time. Rabat is the capital of the Kingdom of Morocco, its political, cultural and industrial center, a UNESCO World Heritage city.

The centuries-old city strikes with its unique architecture that combines European elegance and oriental luxury. It lives with its own traditions, customs and crafts. Lacework, carpets, blankets, round Eastern puffs, copper and silver dishes are manufactured here.

We look forward to seeing you in Rabat!

Объединенные города и Местные власти



United Cities and Local Governments

Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) – Всемирная ассоциация местных властей, создание которой уходит корнями в 1913 год. ОГМВ реорганизована в 2004 году в соответствии с требованиями современности и является единственной организацией местных властей, аффилированной с Организацией Объединенных Наций.

ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на мировой арене. Миссия данной организации – быть единым голосом и всемирным защитником демократического местного самоуправления, продвигая его ценности, цели и интересы через сотрудничество с местными властями и в рамках более широкого международного сообщества.

Непосредственными членами Всемирной организации ОГМВ являются ассоциации местных властей 60 стран мира и более 1000 городов в 95 странах.

В своей деятельности Всемирная организация ОГМВ опирается на 7 региональных отделений. По праву, в числе наиболее успешно развивающихся – Евроазиатское отделение, охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе более 100 городов и ассоциаций местных властей. Штаб квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казань.

United Cities and Local Governments UCLG is a worldwide association of local government organizations that dates back to 1913. UCLG, reorganized in 2004 in accordance with contemporary requirements, is the only local governments organization recognized by the United Nations.

UCLG represents and defends interests of local governments world-wide. Mission of this organization – be the united voice and world advocate of democratic local self-government which promotes cooperation between local governments and within the wider international community.

Local government associations in 60 countries and over 1000 cities across 95 countries are direct members of UCLG.

In its activity the World Organization UCLG is supported by 7 regional sections.

As of right, one of the most successfully developing sections is Euro-Asia regional section which covers all the CIS-countries and Mongolia.

Now Euro-Asia section includes more than 100 cities and associations of local governments. The headquarters of UCLG Euro-Asia is located in Kazan.

Секретариат Евразийского
регионального отделения
Всемирной организации
«Объединенные Города
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь
Расих Кадимович Сагитов
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Eurasia regional section
of the World organization
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Secretary General
Rasikh Sagitov
Tel.: +7 (843) 299 18 44